

第一章

翻译与翻译价值论

第一节 翻译的定义

自人类有史可载以来，翻译就作为连接国家与国家、民族与民族、文化与文化的桥梁，在人类生活中起着不可或缺的重要作用。在绵亘数千年的历史进程中，翻译促进了字母表的发明，推动了民族语言的发展，催生了民族文学的诞生，惠及了知识的传播，扩展了宗教的流传，加速了文化价值观的交融，提高了词典的编撰，巩固了政治权力……¹可以毫不夸张地说，没有翻译，国际交流就无从谈起；没有翻译，就没有科技的发展；没有翻译，就没有人类的进步……

翻译的历史源远流长，真可谓古已有之，于今为烈。但什么是翻译？我们有必要先作一简略介绍。要弄清什么是翻译，有必要从翻译一词的定义谈起。所谓定义，系指“对于事物的本质特征或一个概念的内涵和外延的确切而简要的说明”²。

迄今为止，有关“翻译”的定义至少以数十种计，下面先摘引一则：

- (1) I would therefore describe a good translation to be, that, in which the merit of the original work is so completely transfused into another language, as to be as distinctly apprehended, and as strongly felt, by a native of the country to which that language belongs, as it is by those who speak the language of the original work.³

泰特勒这则定义虽下于几百年以前，但它与当今流行的“读者反应论”有着异

1 Selisle, J. & Wordsworth, J. *Translators Through History*, 1995.

2 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. 现代汉语词典（修订本）. 北京：商务印书馆，1996，第298页.

3 Tytler, A. F. 论翻译的原则. 北京：外语教学与研究出版社，2012，第11页.

曲同工之妙。这则定义表明“翻译”的本质是“the merit of the original work is so completely transfused into another language...”。试比较下面两则定义：

- (2) Translation is the expression in another language (or target language) of what has been expressed in another, source language, preserving semantic and stylistic equivalences.¹
- (3) Translate: (v.t.) ① express the sense of (word, sentence, speech, book, poem, etc. or abs.) in or into another language, in or to another form of representation, in plainer words etc.²

定义(2)可视为定义(1)的翻版,“preserving semantic and stylistic equivalences”显系定义(1)中“merit”一词的具体化。定义(3)则不仅说明了与前两个定义相同的特色,同时还说明了“翻译”的外延:“...in or into another language, in or to another form of representation, in plainer words etc.”下面《现代汉语词典》对“翻译”条目的解释,可以看作对上述外延的一种合理解释:

- (4) 翻译: ①把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来(也指方言与民族共同语、方言与方言、古代语与现代语之间一种用另一种表达);把代表语言文字的符号或数码用语言文字表达出来:~外国小说/把密码~出来……

上引四则定义虽有所不同,但从根本上,它们都是围绕“翻译是一种行为”这一概念展开的(如“transfused”“been expressed”“express”“表达出来”),很难说全面描述出了“翻译”的“本质特征”,因此有的学者又尝试着对它进行了重新定义:

- (5) 翻译是译者将这一种语言文字所蕴含的意思用另一种语言文字表述出来的文化活动³。

应该说,这一定义中的“活动”是中心词,因为翻译活动决定了翻译的生命力,翻译活动正是翻译之所在,它也正是翻译存在的终极根据⁴。上述定义侧重突出了“译者”和“文化”:译者是翻译活动的主体,是原文到译文的完成者,是沟通原文与译文读者的中介。他的素质、他的翻译观、他的双语能力、百科知识,乃至他从事翻译

1 转引自 Gile, D. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1995, p. 5.

2 *Concise Oxford*. 6th ed. Oxford: Oxford University Press, 1976.

3 王克非. 论翻译研究与分类. 中国翻译, 1997 (1).

4 张柏然. 翻译本体论的断想. 外语与外语教学, 1998 (4).

活动时的生理状况、心理变化等等，都会影响到译品（translation version）（这就是出自同一译者之手的一部译作中，为何从个别段落的局部来看可谓精彩纷呈，而总体来看却风格不统一、失却和谐的原因¹）。而文化则会对翻译产生至关重要的影响。“因为人（译者）是一定社会文化的产物，他的活动必定反映出一定的文化意义，甚至往往是社会文化的原因决定了译者译什么，怎么译。”²同时，社会文化因素也往往决定了读者阅读的偏好，它反过来又作用于出版者，这也是各种“热”兴衰变换的原因。

因此，翻译活动由古至今数千年延续不断，而且愈演愈烈，盖缘于文化交际的需要，缘于译者（translator）、译品（translation product）、读者（reader）这种翻译活动和阅读活动所形成的“审美实践活动”。上述三者是翻译活动得以存在延续的三大要素。

上引定义（5）虽较好地表述了翻译的本质特征，但将“翻译”的外延仅囿于“一种语言文字”至“另一种语言文字”，似乎有失狭窄。方梦之先生在《翻译新论与实践》（1999）中提出了下面的定义：

- （6）翻译是按社会认知需要，在具有不同规则的符号系统之间所作的信息传递过程。³

这里侧重讨论“具有不同规则的符号系统之间的”信息传递，此语较为全面地概括了“翻译”活动的外延。“符号学研究一切人类的符号系统。这里不是符际和语际，只要是有不同的规则系统就可视为不同的符号系统。正因为符号系统不同才需要翻译。”⁴以“具有不同规则的符号系统之间”来描述“翻译”的外延，显然更为全面：它不仅指“语言文字”，“也指方言与民族共用语、方言与方言、古代语与现代语之间一种用另一种表达”，还可包括“把代表语言文字的符号或数码用语言文字表达出来”[定义（4）]。

综合定义（5）、（6），我们推荐“翻译”的定义如下：

- （7）翻译是译者在具有不同规则的符号系统之间进行的信息传递的文化活动。

上述定义（1）-（4）是从语言角度对翻译进行的定义，主要强调原文与译文的

1 许钧. 文学翻译批评研究. 南京：译林出版社，1992，第40页.

2 王克非. 论翻译研究与分类. 中国翻译，1997（1）：11-13.

3 方梦之. 翻译新论与实践. 青岛：青岛出版社，1999，第4页.

4 同上，第4-5页.

关系;定义(5)则主要从文化角度考察翻译,属于文化学派的观点。就历史上对翻译的定义或对其本质的说明,有很多种视角,如语言转换说(认为转换对象是语言)、内容转换说(认为转换对象是内容)、内容形式转换说(认为转换对象是内容与形式)、言语产物转换说(认为转换对象是话语)、信息转换说(认为转换对象是信息)、思维活动说(认为翻译是一种思维)、文化活动说(认为翻译是一种文化活动)等。¹这些视角有助于我们更为全面地认识翻译的内涵。

而随着时代的发展,不少学者都提出重新定义翻译。如2016年5月14-15日在上海交通大学举行的“何为翻译?——翻译的重新定位与定义”高层论坛上,黄友义指出,翻译在传统上属于幕后服务型工作,但随着中国走上世界舞台中央,翻译的作用也越加突出,翻译进入了参与全球治理的新时代。新形势下翻译也有着新的特点:(1)中国的国际受众发生重大变化,挑战传统翻译理念;(2)中国需要更加积极的对外传播,更加具有时代特点的翻译;(3)中国需要对外传播中华思想,展示中国文化元素。当今时代是大数据时代,现代翻译技术的快速发展给翻译行业带来了新的机遇和挑战,传统的翻译形态、翻译重点、翻译技巧,乃至翻译定义都发生了变化。这种变化要求改变翻译人才培养理念,更加重视多学科知识教育和实践能力的培养。²谢天振教授对新时代的翻译观做了重新界定。他认为,当前翻译所处的时代语境发生了很大变化:(1)主流翻译对象不再是传统的宗教典籍和文学、社科名著,而是大量的实用文献,包括经济、科技、政治文件等;(2)翻译的方向从历史上主要的“译入”变为大量的“译出”; (3)科学技术手段对翻译的参与更多。相应地,人们的翻译观也需随之调整:(1)必须跳出文学翻译的思维习惯;(2)正视译入与译出的差异,正视译介规律;(3)调整翻译人才培养理念。为推广适应新时代语境的翻译观,他提出两点建议:首先要加强译界内部的交流和沟通;其次对目前广泛使用的翻译著作和教材的翻译理念进行梳理,在翻译教学界进行新翻译观的宣传,如此新的翻译观才有望真正确立。³

以上可以看出,对翻译的重新定义,实际上与翻译的社会环境变化、翻译对象的变化密切相关。要了解翻译的对象,就有必要考察翻译的分类。

1 黄忠廉,刘丽芬.翻译观流变简析.语言与翻译,1999(4):27-30.

2 李翼,胡开宝.新时代语境下的翻译研究探索:第二届“何为翻译?——翻译的重新定位与定义”高层论坛综述.东方翻译,2016(4):86-89.

3 同上.

第二节 翻译的分类

在讨论翻译的分类之前，有必要区别一下“翻译”一词的具体涵义。我们不妨再引一段文字：

The process or result of converting information from one language or language variety into another... The aim is to reproduce as accurately as possible all grammatical and lexical features of the “source language” original by finding equivalents in the “target language”. At the same time all factual information contained in the original text... must be retained in the translation.

这段引文实则区分了翻译的过程和结果，亦即此词包含两个意思。Roger T. Bell¹认为 translation 包含三方面的意义：

- ① translation: the process (to translate; the activity rather than the tangible object);
- ② a translation: the product of the process of translating (i.e. the translated text);
- ③ translation: the abstract concept which encompasses both the process of translating and the product of that process.

所谓分类，系指“根据事物的特点分别归类”²，其目的是细化研究对象，有利于研究工作的深入。

粗略而论，翻译（包含具体的与抽象的）可分为两大类：翻译实践与翻译理论。

翻译实践包含 translating 和 a translation 两种含义，即既指翻译活动，又指其产品（译作、译品）。根据翻译实践活动的不同，它又可作不同的划分，如从比较宏观的层面，按照雅各布逊（Roman Jakobson）的观点，翻译可以分为三种类型：语内翻译（intralingual translation）（如古汉语作品译为现代汉语）、语际翻译（interlingual translation）（如俄语译为法语）、符际翻译（intersemiotic translation）（如暗码译为明码）。

按照翻译的主体性质可分为：人工翻译、机器翻译（machine translation）；目前盛行的计算机辅助翻译、机器翻译译后编辑也可算作人工翻译和机器翻译的结合。

按照翻译的客体性质可分为：文学翻译（literal translation）（如诗歌翻译、小

1 Bell, R. T. *Translating and Translation: Theory and Practice*. London: Routledge, 1991, p. 13.

2 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. 现代汉语词典（修订本）. 北京：商务印书馆，1996，第368页.

说翻译等)、非文学翻译(non-literary translation)(如经贸翻译、科技翻译等);

按翻译工具可分为:口译、笔译等;

按翻译情境可分为:即席翻译、同声传译等;

.....

针对上述翻译实践活动的分类,翻译研究自可分别进行,如研究非文学翻译中的经贸翻译(甚至可以更细,如研究广告翻译、电报的翻译等),研究口译(或更细之,研究口译中的同步传译)等。但过于细化,反而会使翻译研究显得繁琐,因此目前对翻译研究的分类,通常是探讨包容面较广的大类划分。在此领域,影响最大的是霍姆斯《翻译学的名与实》¹中提出的整体框架,描绘了翻译学的范围。这个框架后来由以色列著名翻译学者图里(Gideon Toury)用下图呈现(见图 1-1):

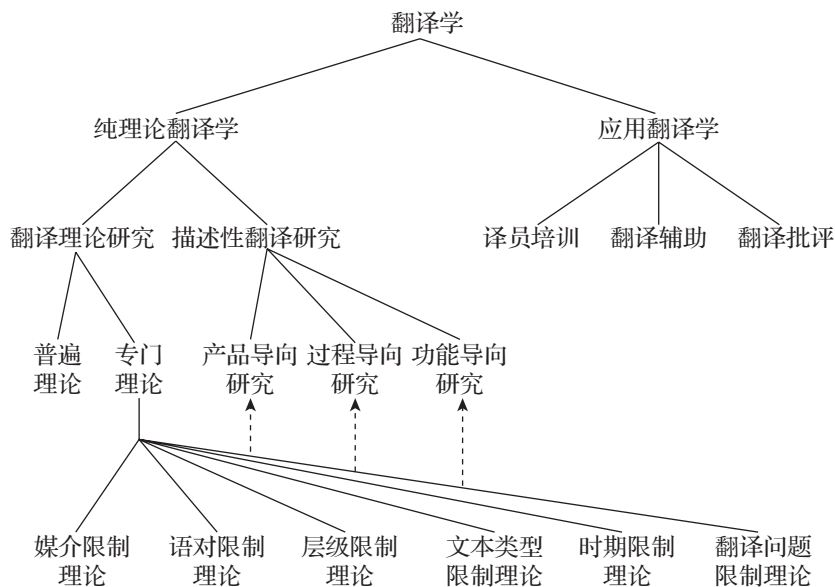


图 1-1 霍姆斯的翻译学结构图

从上图可以看出,翻译学包括“纯理论翻译学”和“应用翻译学”两大分支。前者又包括“翻译理论研究”和“描述性翻译研究”。在“翻译理论研究”中,“普遍理论”意指针对所有翻译语对所能提炼的普遍规则。当然,这一命题的解决并不容易。“专

1 [英]芒迪.翻译学导论:理论与应用(第3版).李德凤等译.北京:外语教学与研究出版社,2014,第10页.

门理论”主要涉及一系列翻译相关的研究：

- 媒介限制理论：它与翻译的分类有密切关系，主要依据翻译活动的方式来进行研究。翻译媒介可分为人工翻译和机器翻译。人工翻译可分为笔译和口译（口译又可再细分为交替传译、同声传译等）；机器翻译可分为全自动机器翻译和计算机辅助翻译。
- 语对限制理论：指研究对象限定于特定的语对，如英译汉、法译汉、德译俄、日译英等。这一类包含的研究对象广泛，是目前翻译研究中涉及最多的领域。
- 层级限制理论：指在特定语对的翻译研究中，就词、句子、语篇等不同层级进行研究。这类研究有助于解决翻译的具体问题，同时有助于对某语对翻译的整体把握。
- 文本类型限制理论：指对话语类型或体裁的研究。翻译实践中，译者需面对不同类型的文本，因而有了诗歌翻译、小说翻译、戏剧翻译、法律翻译、商务翻译、科技翻译等。对不同语对、不同体裁的文本翻译进行系统研究，有助于对各类体裁文本特色的分析。
- 时期限制理论：指对特点时间段或特定时期翻译的研究，属于翻译史的范畴。不同的时代在翻译对象、翻译理念等方面常有差别，这类研究有助于探讨翻译的演变，挖掘翻译与时代的关联。
- 翻译问题限制理论：指对翻译中特定问题的研究，如中国译界对翻译标准的研究（严复的“信、达、雅”，钱锺书的“神似”，许渊冲的“音美、意美、形美”等）。

当然，上面的分类是便于区分不同的研究对象，在实际的研究中，它们往往相互交织。如王晨爽、文军发表的《抗战时期（1931—1945）外国儿童文学的译介及其影响》（《中国比较文学》，2008年第4期）一文，就涉及文本类型限制（外国儿童文学）；时期限制（抗战时期（1931—1945）），还有翻译问题限制（文学作品的译介及影响）。

图 1-1 的“描述性翻译研究”包括下面 3 个方面的内容：

- 产品导向研究：主要探讨翻译文本，既可是一对一的原文和译文，也可是一对多的复译。这类研究应该是翻译研究领域数量最多、产出最大的一类。
- 过程导向研究：此图中的过程导向侧重于译者心理的研究，着重探讨译者的思维过程。目前采用的方法如有声思维（TAP）、眼动法、键盘追踪法等。（参见第四章）

- 功能导向研究：此类研究重点考察翻译在译入语社会中的作用与功能。我国近年来研究的“翻译文学”就属于此类研究。（参见第六章）

与上述纯理论翻译学相对应的是应用翻译学，在霍姆斯结构图基础上展开的“应用翻译学”如下图¹（见图 1-2）：

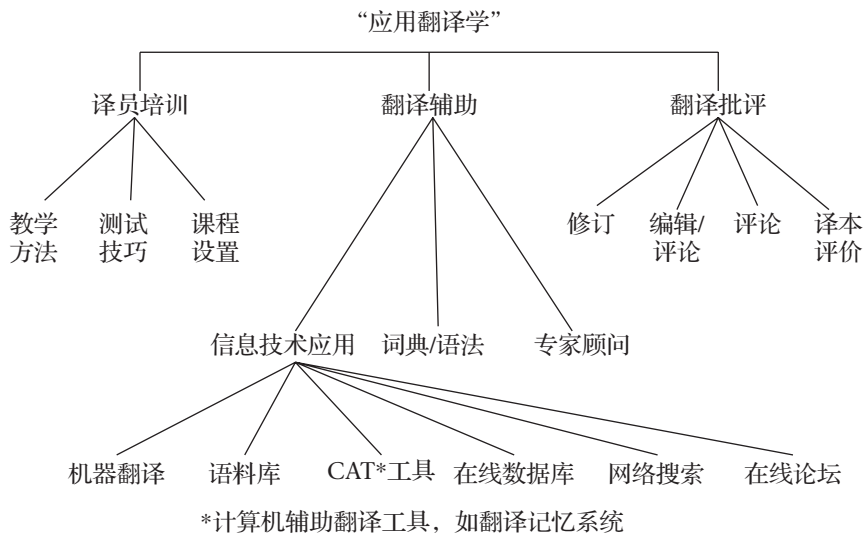


图 1-2 应用翻译学

上图包含以下三个部分：

其一是译员培训。译员培训在欧洲尤为发达，包括课程设置、教学方法、测试技巧等都已有一定的研究。而在中国，译员培训更多地是以翻译教学的方式展开，即在翻译专业本科、翻译硕士等层次，以系统的课程来培养未来的译员，它所涉及的内容较上图更为丰富，如专业发展、教学管理等。

其二是翻译辅助。此部分包括词典、语法等工具书和专家顾问等人力资源，其中最为引人注目的是“信息技术应用”板块，上图举出了机器翻译、语料库等，与之相关的内容请参见本书第九章。

其三是翻译批评。相关内容参见本书第七章。

1 [英] 芒迪. 翻译学导论：理论与应用（第3版）. 李德凤等译. 北京：外语教学与研究出版社，2014，第13页。

第三节 翻译的价值

翻译有什么价值？这一问题涉及翻译为何能立足的根本。“事实是产生价值的物质前提，没有事实就不可能有价值，事实的价值是一种客观存在，但是价值的这种客观存在必须得到人的思维反映，否则这种事实的价值就得不到彰显，人也就认识不到这种价值的存在，更不会对价值本身进行深入的研究。”¹ 翻译现象古已有之，其作为一种“事实”无可置疑，其价值也无可置疑。

价值存在与主客体的认知活动中，其特质就在于客体对主体的作用是否同主体的结构、尺度或需要相符合、一致或接近。翻译价值的特点体现在三个方面，即目的性、规律性和动态性。

对于翻译价值的具体表现，不少学者进行过卓有成效的探讨，如许钧在总结前人研究的基础上，从五个方面探讨了翻译价值，即翻译的社会价值、文化价值、语言价值、创造价值和历史价值。² 方梦之则认为“翻译价值一般侧重于社会文化价值、美学价值和学术价值”。³ 可以看出，许钧的五种翻译价值观和方梦之的三种翻译价值观既有重叠之处，也有区别。翻译的价值当然也不限于上面的表述，下面我们从翻译的社会文化价值、学术价值、学科价值和个人发展价值四个方面对之加以阐释。

一、翻译的社会文化价值

可以说，翻译在社会价值的各个方面——经济价值、精神文化价值、科技发展价值等——都有非常充分的表现。从历史发展的角度看，翻译与人类的进步密不可分。国际译联曾组织过一个项目，最后出版了《历史上的翻译家》一书。该书从历史发展的恢宏角度，论述了从人类最早有了书写系统开始，翻译为“字母表的创制”“各国语言的发展”“国家文学的产生”“知识的传播”“宗教的传播”“文化价值的传播”“词典的编写”和“历史的发展”作出了卓越的贡献（Jean Delisle, 1995）。有人甚至认为，一个社会是否先进可以用它的翻译作品来衡量。

而在当今社会，翻译更是扮演着人类社会推进器的角色。当代社会对翻译的需求，刘宓庆将之归纳为四个方面：人才需求、产品需求、功效需求和质量需求。如人

1 高雷. 翻译价值论. 北京：中国社会科学出版社，2016，第7页.

2 许钧. 翻译论. 武汉：湖北教育出版社，2003，第380-395页.

3 方梦之. 应用翻译研究：原理、策略与技巧. 上海：上海外语教育出版社，2013，第17-20页.

才需求将极大地促进翻译教育事业的发展：根据欧洲的估计，受翻译培训的学员每增加 10 人，即需师资 1 人；学员每增加 50 人，即需行政管理和教辅人员 1 人。再如产品需求。在社会经济高度发达、科技迅猛发展的今天，对翻译的需求更趋明显：如 20 世纪初，整个欧洲每年翻译出版的文学作品只有几十种，到 20 世纪 90 年代（1997—1998），欧洲各大国出版的文学翻译著作就达到了 4 000 种。据估计，在 21 世纪的前 50 年，仅科技、文化方面的国际交流所需的翻译著作每年约 2 万种，50 年共约 100 万种。若仅以 20 世纪的翻译力量，以每年出版 5 000 种计，需 200 年才能完成¹。而这些统计，还没有包括需求日益增大的会议翻译、同声传译、旅游翻译等口译形式。

正因为翻译所具备的这些社会价值，决定了翻译在满足社会需求方面所具备的巨大潜力。

二、翻译的学术价值

方梦之认为：“翻译的学术价值并不在于翻译作为一项实践活动本身，而是说通过翻译，或以翻译为手段，人们进行学术研究，从而体现它的理论意义。”²

在学术研究中，利用翻译了解世界学术动态，把握学术前沿话题，这是学术研究的应有之义，是每位学者的基本功。除此之外，翻译的学术价值，还体现在对学科的构建上。如范梦栩³专门探讨了社会学著作的汉译，作者认为“晚清至民国，国内有识之士纷纷通过翻译引进西学，希望解决国家面临的危机。该时期内，社会学逐渐走入中国学术的中心地带，对近现代中国社会的发展变迁产生了重大影响。社会学著作汉译至今已有一百多年的历史，是中国社会学发展的驱动力之一”。正是社会学著作的汉译，使中国的社会学学科得以建立并逐渐发展。

社会学的汉译只是我国诸多学科学术引进、学科建立的个案之一，中国的不少学科，从自然科学到人文社科，都可以寻找到“译入—学科建立—发展—本地化”的轨迹。这一个案给我们的启示之一是，在“翻译学科”的研究上其实还大有可为：从某一学科翻译的源头开始，梳理其学术翻译的轨迹，展示其发展史，对于我们更深刻地

1 刘宓庆. 翻译教学：实务与理论. 北京：中国对外翻译出版公司，2003，第 7-9 页.

2 方梦之. 应用翻译研究：原理、策略与技巧（修订版）. 上海：上海外语教育出版社，2019，第 19 页.

3 范梦栩. 社会学著作汉译史（1895—1949）——研究述评与展望. 山东外语教学，2019（5）：120-129.